

第 181 弹



原文：Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonders, the unfailing appetite for what's next and the joy of the game of living.

翻译：（意译）无论年届花甲，抑或二八芳龄，心中皆有生命之欢乐，奇迹之诱惑，孩童般天真久盛不衰。

*全盘语法划分：

Whether 60 or 16（让步状语），there is [in every human being's heart]（地点状语） the lure of wonders（主语），[the unfailing appetite]（同） [for what's next and the joy of the game of living]（后置定语）。

*分析：

1. Whether 60 or 16,

无论 60 岁还是 16 岁

2. there is in every human being's heart the lure of wonders

在每一个人的内心中都有好奇之心

1) 这是 there be 句型

2) in every human being's heart 是一个提前的状语

3) the lure of wonders : 神奇事物对人的诱惑 (the lure : 诱惑 ; wonders=神奇之物), 可以意译为 : 好奇心

3. the unfailing appetite for what's next and the joy of the game of living.

一种对于想知道下一步是什么, 以及对于生活游戏中的乐趣的经久不衰的欲望 (直译)

1) the unfailing appetite for : 对...的经久不衰的胃口 (欲望)

2) what's next : 下一步是什么 (句中为名词性从句)

3) the joy of the game of living : (把生活比喻成一场游戏) 这场游戏中的乐趣

*最后在对照学习一下 :

原文：Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the lure of wonders, the unfailing appetite for what's next and the joy of the game of living.

翻译：（意译）无论年届花甲，抑或二八芳龄，心中皆有生命之欢乐，奇迹之诱惑，孩童般天真久盛不衰。

重点收获：

- 1) the lure of wonders：好奇之心
- 2) unfailing：经久不衰的
- 3) the appetite for：对于...的胃口